



Partnerschaftsvereinbarung Programm INTERREG Bayern – Tschechien 2021–2027
Partnerská dohoda Program INTERREG Bavorsko – Česko 2021–2027

| Gegenstand der Partnerschaftsvereinbarung Účel partnerské dohody | |
|---|--|
| Gegenstand dieser Partnerschaftsvereinbarung ist die Festlegung von Rechten und Pflichten zwischen den an dem Projekt | Účelem této partnerské dohody je stanovení práv a povinností na projektu |
| Projektname: | Technologien der Zukunft |
| Název projektu: | Technologie budoucnosti |
| Projekt ID / ID projektu: | BYCZ10-288 |
| beteiligten Partnern: | se podílejících partnerů: |

| | |
|----------------------------|---|
| 1. Partner: | Ostbayerische Technische Hochschule Amberg-Weiden |
| vertreten durch/zastoupen: | |

| | |
|----------------------------|-------------------------------------|
| 2. Partner: | Západočeská univerzita v Plzni |
| vertreten durch/zastoupen: | Prof. RNDr. Miroslav Lávička, Ph.D. |

| | |
|----------------------------|--|
| 3. Partner: | Krajská hospodářská komora Karlovarského kraje |
| vertreten durch/zastoupen: | |

| | |
|----------------------------|--|
| 4. Partner: | Hochschule für angewandte Wissenschaft Hof |
| vertreten durch/zastoupen: | |

| | |
|----------------------------|---|
| 5. Partner: | Überbetriebliches Bildungszentrum in Ostbayern GmbH |
| vertreten durch/zastoupen: | |

| Partner Partneři | |
|--|---|
| (1) Partner im Sinne von Artikel 2 Nr. 9 der Verordnung (EU) 2021/1060 ist, wer mit der Einleitung oder Einleitung und Durchführung des Projektes betraut ist. | (1) Partner ve smyslu článku 2, bodu 9 nařízení (EU) 2021 /1060 je ten, který je odpovědný za zahájení nebo za zahájení a realizaci projektu. |
| (2) An dem Projekt sind die im Antrag INTERREG Bayern – Tschechien 2021–2027 aufgeführten Partner beteiligt. | (2) Projektu se účastní partneři uvedení v projektové žádosti INTERREG Bavorsko – Česko 2021–2027. |



| Leadpartner Vedoucí partner | |
|---|---|
| <p>Gemäß Artikel 23 Absatz 5 der Verordnung (EU) Nr. 2021/1059 benennen die Partner des Projekts zusammen einen von ihnen als Leadpartner.</p> <p>Gemäß Artikel 26 der Verordnung (EU) Nr. 2021/1059 hat der Leadpartner folgende Aufgaben:</p> <ul style="list-style-type: none">(a) trifft, zusammen mit den anderen Partnern, eine Vereinbarung, die Bestimmungen enthält, die unter anderem die wirtschaftliche Verwaltung der für das Projekt bereitgestellten Mittel gewährleisten, einschließlich Vorkehrungen für die Einziehung rechtsgrundlos gezahlter Beträge,(b) trägt die Verantwortung für die Durchführung des gesamten Projekts,(c) stellt sicher, dass die von allen Partnern gemeldeten Ausgaben bei der Durchführung des INTERREG Projekts bezahlt wurden und den von allen Partnern vereinbarten Aktivitäten und den Dokumenten der rechtlichen Mittelbindung entsprechen,(d) stellt sicher, dass die im Mittelabruf angeführten Ausgaben aller Partner von einer prüfenden Person bzw. mehreren prüfenden Personen überprüft wurden,(e) stellt sicher, dass die anderen Partner die EU-Mittel gemäß dem Mittelabruf so schnell wie möglich, spätestens aber innerhalb von einem Monat nach Erhalt des Betrags, erhalten. Der den anderen Partnern zu zahlende Betrag wird in vollem Umfang erstattet und durch keinerlei Abzüge, Einbehalte, später erhobene spezifische Abgaben oder sonstige Abgaben gleicher Wirkung verringert. | <p>Dle článku 23 odst. 5 nařízení (EU) 2021/1059 bude všemi partnery projektu určen vedoucí partner.</p> <p>Dle článku 26 nařízení (EU) 2021/1059 má vedoucí partner následující úkoly:</p> <ul style="list-style-type: none">(a) s ostatními partnery uzavře dohodu, která obsahuje ustanovení, jež mimo jiné zaručují řádné finanční řízení finančních prostředků přidělených na projekt, včetně mechanismů pro zpětné získávání neoprávněně vyplacených částek,(b) přebírá odpovědnost za zajištění realizace celého projektu,(c) zajistí, že výdaje předkládané všemi partnery byly zaplacený při realizaci projektu INTERREG a odpovídají činností dohodnutým mezi všemi partnery a že jsou v souladu s dokumenty právního navázání prostředků,(d) zajistí, že výdaje všech partnerů zahrnuté do vyžádání prostředků byly ověřeny kontrolorem nebo kontrolory,(e) zajistí, aby ostatní partneři obdrželi prostředky EU pokud možno co nejrychleji, nejpozději ale do jednoho měsíce po obdržení částky. Částka určená ostatním partnerům se vyplácí v plném rozsahu a nesmí se odečíst ani zdržovat a nesmí být vymáhány žádné zvláštní poplatky či jiné poplatky s rovnocenným účinkem, které by snížily tuto částku. |

| Haftungsregelung Ustanovení o zárukách | |
|---|--|
| <p>Soweit außerhalb dieser Vereinbarung nicht anders geregelt, haften die Partner im Verhältnis ihres Mitverschuldens. Ist für keinen Partner ein Verschulden feststellbar, so haften die Partner im Verhältnis ihrer Projektanteile.</p> | <p>Není-li mimo tuto dohodu stanoveno jinak, ručí partneři v poměru svého spoluzavinění. Nelze-li u žádného partnera stanovit zavinění, pak ručí partneři v poměru svých projektových částí.</p> |

| Wiedereinziehung Zpětné získávání finančních prostředků | |
|---|--|
| <p>Gemäß Artikel 52 Absatz 1 der Verordnung (EU) 2021/1059</p> <ul style="list-style-type: none">(1) werden grundsätzlich alle aufgrund von Unregelmäßigkeiten gezahlten Beträge bei dem Leadpartner wiedereingezogen.(2) Die Partner erstatten dem Leadpartner dann die rechtsgrundlos gezahlten Beträge. | <p>Dle článku 52 odst. 1 nařízení (EU) 2021/1059</p> <ul style="list-style-type: none">(1) bude v zásadě každá částka vyplacená v důsledku nesrovnalosti vrácena vedoucím partnerem.(2) Partneři pak vrátí vedoucímu partnerovi veškeré neoprávněně vyplacené částky. |



| Einverständnis Souhlas | |
|--|---|
| <p>(1) Werden EU-Mittel gewährt, so erklären sich die Partner damit einverstanden, dass sie in die gemäß Artikel 49 Absatz 3 der Verordnung (EU) 2021/1060 zu veröffentlichende Projektliste aufgenommen werden.</p> <p>(2) Außerdem erklären sich die Partner mit der Partnerschaftsvereinbarung einverstanden, dass der Leadpartner den Projektantrag mit der oben angeführten Projekt ID einreicht.</p> | <p>(1) Pokud budou poskytnuty prostředky EU, pak partneři souhlasí s tím, že budou dle čl. 49 odst. 3 nařízení (EU) 2021/1060 zveřejněni v seznamu projektů.</p> <p>(2) Kromě toho partneři uzavřením partnerské dohody souhlasí s tím, že vedoucí partner předloží projektovou žádost s výše uvedeným ID projektu.</p> |

| Pflichten der Partner Povinnosti partnerů | |
|--|---|
| <p>Die Partner nehmen ihre Verantwortung zur erfolgreichen Durchführung des Projektes wahr. Insbesondere verpflichten sich die Partner,</p> <p>(a) ihre projektbezogenen Aufgaben gewissenhaft und fristgerecht zu erfüllen.</p> <p>(b) die EU-Mittel nur zur Erfüllung des Bestimmungszwecks zu verwenden.</p> <p>(c) bei der Durchführung des Projektes die Grundsätze der Sparsamkeit, Wirtschaftlichkeit und Wirksamkeit zu beachten.</p> <p>(d) Europäisches Recht, gemeinsame Programmregeln und nationales Recht einzuhalten.</p> | <p>Partneři berou na vědomí svou zodpovědnost za úspěšnou realizaci projektu. Partneři se především zavazují</p> <p>(a) plnit své úkoly vztahující se k projektu svědomitě a v odpovídající lhůtě.</p> <p>(b) použít prostředky EU pouze ke splnění stanoveného účelu.</p> <p>(c) dodržovat při realizaci projektu zásadu hospodárnosti, účelnosti a efektivnosti.</p> <p>(d) dodržovat evropské právo, společná pravidla programu a národní právo.</p> |

| Dokumente Dokumenty | |
|---|--|
| <p>Der Antrag INTERREG Bayern – Tschechien 2021–2027 mit sämtlichen Anlagen, Änderungen und Ergänzungen ist untrennbarer Bestandteil dieser Partnerschaftsvereinbarung.</p> | <p>Projektová žádost INTERREG Bavorsko – Česko 2021–2027 se všemi přílohami, změnami a doplněními je neodlučitelnou součástí této partnerské dohody.</p> |

| Änderung dieser Partnerschaftsvereinbarung Změna této partnerské dohody | |
|--|--|
| <p>(1) Eine Änderung dieser Partnerschaftsvereinbarung kann durch eine Änderung der Zusammensetzung der Partner eintreten.</p> <p>(2) Eine Änderung dieser Partnerschaftsvereinbarung bedarf der einfachen Schriftform und der Zustimmung der antragsbearbeitenden Stelle.</p> | <p>(1) Změna této partnerské dohody může nastat změnou složení partnerů.</p> <p>(2) Změna této partnerské dohody musí být učiněna v jednoduché písemné formě a vyžaduje souhlas místa zpracovávajícího žádost.</p> |



| Schlussbestimmungen Závěrečná ustanovení | |
|---|---|
| Weitergehende Regelungen der Partner dürfen nicht gegen den Inhalt dieser Partnerschaftsvereinbarung verstoßen. | Další ustanovení partnerů nesmí narušovat obsah této partnerské dohody. |

| Inkrafttreten Nabytí platnosti | |
|--|--|
| Die Partnerschaftsvereinbarung tritt in Kraft, sobald sie von allen Partnern unterzeichnet worden ist. | Partnerská dohoda nabývá platnosti poté, co byla podepsána všemi partnery. |



| Erklärung Prohlášení | |
|---|--|
| Projektname: | Technologien der Zukunft |
| Název projektu: | Technologie budoucnosti |
| Projekt ID / ID projektu: | BYCZ10-288 |
| 1. Partner: | Ostbayerische Technische Hochschule Amberg-Weiden |
| Vertreten durch/zastoupen: | |
| Hiermit erkläre ich meine Zustimmung zu den Inhalten der Partnerschaftsvereinbarung zum genannten Interreg Projekt. | Tímto prohlašuji, že souhlasím s obsahem partnerské dohody pro uvedený projekt Interreg. |
| Ort/Místo, Datum: | |
| Unterschrift/Podpis: | |



| Erklärung Prohlášení | |
|---|--|
| Projektname: | Technologien der Zukunft |
| Název projektu: | Technologie budoucnosti |
| Projekt ID / ID projektu: | BYCZ10-288 |
| 2. Partner: | Západočeská univerzita v Plzni |
| Vertreten durch/zastoupen: | Prof. RNDr. Miroslav Lávička, Ph.D. |
| Hiermit erkläre ich meine Zustimmung zu den Inhalten der Partnerschaftsvereinbarung zum genannten Interreg Projekt. | Tímto prohlašuji, že souhlasím s obsahem partnerské dohody pro uvedený projekt Interreg. |
| Ort/Místo, Datum: | |
| Unterschrift/Podpis: | |



| Erklärung Prohlášení | |
|---|--|
| Projektname: | Technologien der Zukunft |
| Název projektu: | Technologie budoucnosti |
| Projekt ID / ID projektu: | BYCZ10-288 |
| 3. Partner: | Krajská hospodářská komora Karlovarského kraje |
| Vertreten durch/zastoupen: | |
| Hiermit erkläre ich meine Zustimmung zu den Inhalten der Partnerschaftsvereinbarung zum genannten Interreg Projekt. | Tímto prohlašuji, že souhlasím s obsahem partnerské dohody pro uvedený projekt Interreg. |
| Ort/Místo, Datum: | |
| Unterschrift/Podpis: | |



| Erklärung Prohlášení | |
|---|--|
| Projektname: | Technologien der Zukunft |
| Název projektu: | Technologie budoucnosti |
| Projekt ID / ID projektu: | BYCZ10-288 |
| 4. Partner: | Hochschule für angewandte Wissenschaft Hof |
| Vertreten durch/zastoupen: | |
| Hiermit erkläre ich meine Zustimmung zu den Inhalten der Partnerschaftsvereinbarung zum genannten Interreg Projekt. | Tímto prohlašuji, že souhlasím s obsahem partnerské dohody pro uvedený projekt Interreg. |
| Ort/Místo, Datum: | |
| Unterschrift/Podpis: | |



| Erklärung Prohlášení | |
|---|--|
| Projektname: | Technologien der Zukunft |
| Název projektu: | Technologie budoucnosti |
| Projekt ID / ID projektu: | BYCZ10-288 |
| 5. Partner: | Überbetriebliches Bildungszentrum in Ostbayern GmbH |
| Vertreten durch/zastoupen: | |
| Hiermit erkläre ich meine Zustimmung zu den Inhalten der Partnerschaftsvereinbarung zum genannten Interreg Projekt. | Tímto prohlašuji, že souhlasím s obsahem partnerské dohody pro uvedený projekt Interreg. |
| Ort/Místo, Datum: | |
| Unterschrift/Podpis: | |